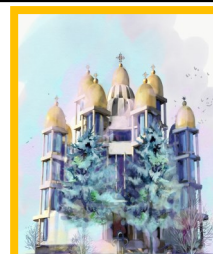


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN AUG 27TH – VENERABLE PIMEN (G)

TRANSFER OF THE RELICS OF VENERABLE THEODOSIUS OF KYIV (J)

8:00 AM - For the seniors of the parish; Health & Blessings for Mykola, Jonah, Nataliia, Lyuba, Olya; In memory +Rosalie Deeds, +John Szpak

9:30 AM - For the sick and shut-ins of the parish; Health: Mykhailo, Oksana, Mykhailo, Violetta, Ivan, Yuriy, Yuliana, Milana, Andriana, Dmytro, Mariyana, Alina, Halyna, Ivan, Tetyana, Stepan, Liliya, Yana; In memory: +Rosalie Deeds, +John Szpak (*Stefania Zaobiedny*)

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Ana Cozuc, Maia Cozuc, Lucas Cozuc, Sasha Cozuc ; Neonila, Bohdan, Myroslava, Bohdan, Lina, Vasyl, Zviadi, Nazar, Roksolana

MON AUG 28TH –VENERABLE MOSES OF THE BLACK; HIER. AUGUSTINE HIPPO (G)

DORMITION OF THE THEOTOKOS (J)

9:00 AM - Pray for the people in Maui

6:30 PM - Pray the soldiers who have given their lives for justice

TUES AUG 29TH – BEHEADING OF ST JOHN THE BAPTIST (G)

TRANSFER OF THE ICON “CHRIST-NOT-MADE-BY- HUMAN-HANDS” (J)

9:00 AM - PRAY THE END OF THE WAR IN UKRAINE

WED AUG 30TH—HIERS. ALEXANDER, JOHN & PAUL THE YOUNGER OF CONSTANTINOPLE (G)

MARTYR MYRON (J)

9:00 AM - Pray for those who have addictions

THURS AUG 31ST—PLACING OF THE PRECIOUS SASH OF THE THEOTOKOS IN CALCOPRATEIA (G)

MARTYRS FLORUS & LAURUS (J)

9:00 AM - Pray for the shut-ins of the parish

FRI, SEPT 1ST— VENERABLE SYMEON THE STYLITE (RJ)

ECCLESIASTICAL NEW YEAR

9:00 AM - Pray for the orphans in Ukraine

SAT, SEPT 2ND— MARTYR MAMAS (RJ)

9:00 AM - In memory: +Myhailo, +Vasyl, +Nataliia, +Zenoviy, +Bohdan, +Mykola, +Bohdan, +Volodymyr, +Olha, +Ivan, Nina +Vira, +Vasyl, +Pavlina, +Roman, +Yaroslava

***Please note that our parish will be following the Revised Julian (RJ) calendar as of the New Church Year.

***Звертаємо Вашу увагу, що з Нового Церковного року наша парафія буде дотримуватись Ново-Юліанського календаря.

CANDLES FOR AUGUST 2023

Memorial Candles

- *In memory Bryan Mangan
- *In loving memory of Rosalie Deeds

Perpetual Oil Lamp

- * In loving memory of Peter Wizniak

Lady of Hoshiw Shrine

- * In loving memory of Dackiw, Barnas Crowhurst & Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)
- * Available
- * **Mother of God Shrine**
- * Health & Blessings for Helen Kocur
- * Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

- *For those dealing with addictions
- * Available

Mother of God

- * Prayers and blessings for Franzicka Schweda
- * For my deceased friends
- * **St. Joseph the Betrothed**
- * For children suffering abuse
- * Available

St. Nicholas the Wonderworker

- * Prayers and blessings for Andrea Kawka
- * For clergy and vocations

Our Lady of Protection

- * For the parish office remain patient
- * Health for Irma



Mykola, Fr Walter, Maria K, Andrea Kawka, Mary Spearman, Luba S. Laura, Lucille Maryniw, Sean, Maria, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, John Szpak, Langan Fam., pray for peace in the world.

УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Вступ

Празник Успіння Пресвятої Богородиці відзначається 15 серпня кожного року (за григоріанським стилем) та 28 серпня (за юліанським стилем). Під час цього свята ми вшановуємо успіння (грецькою «кімісіс») або "засинання" Матері Ісуса Христа - нашого Господа. Також у цей день ми святкуємо вознесіння тіла Богородиці на небо.

БІБЛІЙНА ІСТОРІЯ

Святе Письмо говорить нам, що коли Господь помирав на Хресті, Він побачив свою матір і учня Івана і сказав їй:

"Жінко, ось твій син!" а до Івана вигукнув: "Ось твоя мати!" (від Івана 19:25-27). З того моме-

нту апостол Іван почав опікуватися Богородицею у власному домі. Хоча біблійні послання з Діянь Апостолів 1:14 говорять, що Пречиста була зі святими апостолами в день П'ятидесятниці, традиційне вчення Церкви стверджує, що вона залишилася в домі апостола Івана в Єрусалимі, продовжуючи служіння словом і ділом.

На момент переставлення Богородиці учні нашого Господа, які проповідували по всьому світу, повернулися до Єрусалиму, щоб її побачити. Усі вони, включно з апостолом Павлом, зібралися біля її ложа, лише апостола Томи не було з ними. У момент її смерті Ісус Христос сам зійшов з небес і забрав її душу.

Після вічного спочинку тіло Богородиці несли процесією і поклали в гробницю біля Гетсиманського саду. Коли апостол Тома приїхав через три дні після успіння Богородиці і захотів побачити її тіло, гробниця виявилася порожньою. Тоді ангел їм об'явився і підтвердив, що тіло Богородиці вознеслося на небо.

Цей великий празник та ікона, присвячена йому, утверджують фундаментальне вчення нашої віри - Воскресіння плоті. У випадку з Богородицею це було здійснено божественною волею Бога. Таким чином, це свято - це свято надії, надії на Воскресіння і життя вічне. Як і ті, хто зібрався навколо тіла Діви Марії, ми збираємось навколо своїх рідних, що відійшли у світ інший і передаємо їхні душі в руки Христа. Коли ми згадуємо тих, хто спочив у вірі перед нами і перейшов до сонму святих, ми готуємось до того, щоб одного дня бути прийнятим у нове життя майбутнього віку.

продовження на с. 3

DORMITION OF THE THEOTOKOS

INTRODUCTION

The Feast of the Dormition of Our Most Holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary is celebrated on August 15 each year (Gregorian) and August 19 (Julian). The Feast commemorates the repose (dormition and in the Greek kimisis) or "falling-asleep" of the Mother of Jesus Christ, our Lord. The Feast also commemorates the translation or assumption into heaven of the body of the Theotokos.

BIBLICAL STORY

The Holy Scriptures tell us that when our Lord was dying on the Cross, He saw His mother and His disciple John and said to the Virgin Mary, "Woman, behold your son!" and to John, "Behold your mother!" (John 19:25-27). From that hour, the Apostle took care of the Theotokos in his own home. Along with the biblical reference in Acts 1:14 that confirms that the Virgin Mary was with the Holy Apostles on the day of Pentecost, the tradition of the Church holds that she remained in the home of the Apostle John in Jerusalem, continuing a ministry in word and deed.

At the time of her death, the disciples of our Lord who were preaching throughout the world returned to Jerusalem to see the Theotokos. Except for the Apostle Thomas, all of them including the Apostle Paul were gathered together at her bedside. At the moment of her death, Jesus Christ himself descended and carried her soul into heaven.

Following her repose, the body of the Theotokos was taken in procession and laid in a tomb near the Garden of Gethsemane. When the Apostle Thomas arrived three days after her repose and desired to see her body, the tomb was found to be empty. The bodily assumption of the Theotokos was confirmed by the message of an angel and by her appearance to the Apostles. This great Feast of the Church and the icon celebrates a fundamental teaching of our faith—the Resurrection of the body. In the case of the Theotokos, this has been accomplished by the divine will of God. Thus, this Feast is a feast of hope, hope in Resurrection and life eternal. Like those who gathered around the body of the Virgin Mary, we gather around our departed loved ones and commend their souls into the hands of Christ. As we remember those who have reposed in the faith before us and have passed on into the communion of the Saints, we prepare ourselves to one day be received into the new life of the age to come.

We also affirm through this Feast as we journey toward our heavenly abode that the Mother of God intercedes for us. Through Christ she has become the mother of all of the children of God, embracing us with divine love.

Continued on p.3



продовження зі сторінки 2

Ідучи дорогою до нашої небесної оселі, вшануванням цього празника, ми також підтверджуємо, що Матір Божа є нашою заступницею на небі. Через Христа вона стала матір'ю всіх дітей Божих, обіймаючи нас божественною любов'ю.

Читання Святого Письма на свято Успіння: На Вечірні: Книга Буття 28:10-17; Книга Єзекіїлева 43:27-44:4; Книга Приповістей 9:1-11. На Утрені: від Луки 1:39-49, 56. На Божественній Літургії: До Филип'ян 2: 5-11; від Луки 10: 38-42; 11: 27-28.

Continued from p.2

Scripture readings for the Feast of the Dormition are the following: At Vespers: Genesis 28:10-17; Ezekiel 43:27-44:4; Proverbs 9:1-11. At the Matins: Luke 1:39-49, 56. At the Divine Liturgy: Philippians 2:5-11; Luke 10:38-42; 11:27-28.



Садочок «Ангелятко» при парафії св Йосифа Обручника, продовжує реєстрацію діток віком від 3 до 5 років на Осінню Програму 11 вересня до 23 грудня 2023р. Група дозвілля працюватиме з 9 год. ранку до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю. Також пропонуємо право вибору на 3 дні в тижні: понеділок, середа, п'ятниця. Режим дня включає науку (абетку, числа, пори року, тварини, і т.д.) рухливі ігри, забави, пісні, розваги частково надворі (залежно від погодних умов), а також дитячі саморобки, малюнки та інші ручні ви-
роби. За докладнішою інформацією просимо звертатися в парафіяльний офіс телефон: 773-625-4805 .

“A HOLIDAY OCCURS WHEN THE CHURCH OF CHRIST CELEBRATES IT” HEAD OF THE UGCC

Calendar renewal is a good opportunity to study it more deeply and to comprehend the church holidays, stated in the Pastoral Epistles of His Beatitude Sviatoslav, to the faithful of the UGCC on the renewal of the church

“Celebrating Christmas or Epiphany, Easter or the Holy Trinity, we become active participants in them by the power and act of the Holy Spirit. We have the opportunity to experience them and be transformed by them!” the message emphasizes.

In his pastoral message, His Beatitude, Sviatoslav highlighted that the truth of a Christian holiday does not rely on external factors: astronomical phenomena of the Sun or Moon, custom, or someone’s personal decision, but on internal factors: “A feast comes when the Church of Christ celebrates it and when it, as the Lord’s bride, calls out in prayer, together with us, to her heavenly Bridegroom, setting the appropriate day and time by the inspiration of the Holy Spirit.” Thus, the renewal of the church calendar will be able to fill the spiritual life of believers with new meaning.

“May the renewed church calendar foster the growth into the life of Christ of every believer of our Church. May this reform help us to be the best Christians of our time, lead us even deeper along the path of holiness, bring abundant fruits to our everyday life, radiating it with the light of eternity, and become a firm and responsible step in the realization of the pastoral mission of our Church,” the Primate wished.

We remind you that in the run-up to the calendar reform in the UGCC in Ukraine, starting September 1, 2023, His Beatitude Sviatoslav addressed the faithful with Pastoral Epistles.

“The UGCC Department for Information”

«СВЯТО НАСТАЄ ТОДІ, КОЛИ ЙОГО СВЯТКУЄ ЦЕРКВА ХРИСТОВА», — ГЛАВА УГКЦ

Оновлення календаря — це добра нагода для його глибшого вивчення та осмислення церковних свят. Про це зазначено в Пастирському посланні Блаженнішого Святослава до вірних УГКЦ про оновлення церковного календаря.

«Святкуючи Різдво Христове чи Богоявлення, Пасху Господню чи Пресвяту Тройцю, ми силою і діянням Святого Духа стаємо їх активними учасниками, маємо нагоду їх пережити та преобразитися в них!» — наголошено в [посланні](#).

У Пастирському посланні Блаженніший Святослав наголосив, що істинність християнського свята залежить не від зовнішніх чинників: астрономічних феноменів Сонця або Місяця, від звичаю або чийогось приватного рішення, а від внутрішніх чинників: «Свято настає тоді, коли його святкує Церква Христова і коли вона, як Господня наречена, звиває в молитві, разом з нами, до свого Небесного Жениха, встановивши за натхненням Святого Духа відповідний день і час». Тож оновлення церковного календаря зможе сповнити новим сенсом духовне життя вірян.

«Хай же оновлений церковний календар посприяє встановленню в життя Христа кожного вірного нашої Церкви. Хай ця реформа допоможе нам бути найкращими християнами нашого часу, поведе нас ще глибше дорогою святості, принесе щедри плоди в наше повсякдення, осяваючи його світлом вічності, і стане рішучим та відповідальним кроком у реалізації душпастирської місії нашої Церкви», — побажав Предстоятель.

Нагадуємо, напередодні проведення в УГКЦ в Україні календарної реформи з 1 вересня 2023 року Блаженніший Святослав [звернувся до вірних](#) із Пастирським посланням.

«Департамент інформації УГКЦ»



Selfreliance
Federal Credit Union



Cell Phone: (773)-807-4629
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,
Masonry Repairs, Concrete Restorations



**ПОЧИНАЮЧИ
З ЖОВТНЯ
МІСЯЦЯ,
НОВА ПОСЛУГА -
ПЕРЕСИЛКА
ГРОШЕЙ**

Тел. 773-600-2727
www.dolyinka.com

**5050 N. CUMBERLAND AVE.,
NORRIDGE, IL 60706**



Natalie Acevedo

VP RESIDENTIAL LENDING
NMLS ID 232240

+1 773 368 0123



Magic Jug

Ukrainian
Restaurant

Чарівний Глечик

Traditional Ukrainian Food

Dine in
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.
Chicago, IL 60634

Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm
Sun 11:00 am - 5:00 pm

773-286-8855



stodola
flowers

SPECIAL FLOWERS FOR ANY OCCASION
+1(773)9992929
NATALIA

stodolaflores.com
stodolaflores@gmail.com
@stodola_flowers_chicago



Angel Smile Dental Care

Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.

Marta Kmit, D.M.D.

Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.

Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com
angelsmiledentalcare@gmail.com
(847) 621-2287 Fax: (847) 979-8370
2352 S. Elmhurst Rd.
Mt. Prospect, IL 60056

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»

Stefania's European Food Market

Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Dobbenko
AGENCY
INSURANCE FOR EVERYONE



1-773-627-8892

www.dobbenko.com info@dobbenko.com

SMART MINDS



Наші послуги:
✓ Розвиваємо 3-4 годинні заняття для дітей віком від 3-14 років
✓ Життєпис
✓ Плетіння з глини
✓ Сучасні танці
✓ Спеціальні ансамблі
✓ Приватні уроки з вокалу та фортепіано
✓ Індивідуальні уроки з математики та англійської мови
✓ Заняття з логопедом та психологом

6140 W Belmont Ave, Chicago, IL 60634
312-888-5661
www.smartminds-chicago.com

HOT COLD AIR
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

(888) 889-7589

Muzyka & Son
FUNERAL HOME

Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на благо української громади з 1915

(773) 545-3800 | Info@MuzykaFuneralHome.com

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue
Chicago, Illinois 60630

KOMAR
REAL ESTATE

McLOUGHLIN LANDSCAPING
Phone # 773-625-4107
mcloughlinlandscaping.com



COMMERCIAL LANDSCAPE SERVICE
CONCRETE WORK & DRAINAGE

Ivan Kostiv
Chicagoland
Brokers

5151 N Harlem Ave, Chicago, IL 60656



Найкоротша дорога
до будинку вашої мрії
(847) 496-0339
ivan.kostiv@gmail.com



**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500
www.comprehensivedental.com | info@cdcenters.com



ПІДТРИМАЙТЕ
НАШИХ
СПОНСОРІВ



Support
Our
Sponsors

